

La poesía fenicia y púnica

W.G.E. Watson — University of Newcastle

La breve lista que elencamos a continuación recoge aquellos artículos que han tratado de alguna manera el tema de la poesía fenicia y púnica. Cada capítulo va acompañado de un breve resumen de su contenido. Una bibliografía más amplia sobre la relación entre las lenguas fenicia y púnica, por un lado, y la lengua ugarítica, por otro, se encuentra en G. del Olmo Lete, *El continuum cultural cananeo. Pervivencias en el mundo fenicio-púnico* (Aula Orientalis Supplementa 14; Sabadell [Barcelona] 1996) pp. 111-138. Paradójicamente, la obra de V. Krings, *La civilisation phénicienne et punique. Manuel de recherche* (Leiden 1995), especialmente su capítulo 2, titulado “La littérature phénicienne et punique”, pp. 31-38, no hace referencia alguna a la poesía. Por otro lado, cabe tener en cuenta el actual debate sobre la autenticidad de las inscripciones que provienen de Arslan Tash (KAI N° 27); a favor de su autenticidad se ha pronunciado J. van Dijk, “The Authenticity of the Arslan Tash Tablets”, *Iraq* 54 (1992) pp. 65-68, y en su contra, P. Amiet, “Observations sur les ‘Tablettes magiques’ d’Arslan Tash”, *Aula Orientalis* 1 (1983) p. 109 y J. Teixidor, “Les tablettes d’Arslan Tash au musée d’Alep”, *Aula Orientalis* 1 (1983) pp. 105-108.¹

- Avishur, Y., “The Second Amulet Incantation from Arslan Tash”, *Ugarit-Forschungen* 10 (1978) pp. 29-36 [Análisis de la inscripción del amuleto segundo, con advertencia a la estructura literaria y a las técnicas de estilo, especialmente a las “extensiones” y al paralelismo. El autor anota la repetición de la palabra “ojo” siete veces.²]
- “Word Pairs Common to Phoenician and Biblical Hebrew”, *Ugarit-Forschungen* 7 (1975) pp. 13-47 [Estudio y elenco de pares lingüísticos comunes a las lenguas fenicia y hebrea.]
- “Studies of Stylistic Features Common to the Phoenician Inscriptions and the Bible”, *Ugarit-Forschungen* 8 (1976) pp. 1-22 [Continuación del artículo de 1975: elenco de nuevos pares lingüísticos, frases literarias, símiles, etc., comunes a las lenguas fenicia y hebrea.]
- *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (AOAT 210, Neukirchen-Vluyn 1984). [Elenco exhaustivo de pares lingüísticos comunes a las literaturas fenicia y ugarítica así como hebrea y acadia, clasificados según diversas categorías; los índices de los pares lingüísticos

1. “I dubbi espressi recentemente da P. Amiet e J. Teixidor circa l’autenticità dei due amuleti di Arslan Tash mi sembrano inconsistenti: nessun falsario avrebbe potuto «inventare» testi così diversi da tutto quello che conosciamo dell’epigrafia semitica nordoccidentale e così aderenti a un mondo culturale che gli stessi specialisti conoscono a malapena”, G. Garbini, “Appunti per una storia della letteratura fenicia”, *Semitica* 38 (1990 = Hommages à Maurice Szymer, vol. 1) pp. 133-136 (134).

2. Pero, cf. G. Garbini, “Gli incantesimi fenici di Arslan Taş”, *Oriens Antiquus* 20 (1981), pp. 277-294 para un análisis más al corriente (hasta el año 1980), y S.D. Sperling, “An Arslan Tash Incantation: Interpretations and Implications”, *Hebrew Union College Annual* 53 (1982) pp. 1-10.

- fenicios se encuentran en las pp. 770-771.]
- Baldacci, M., "Antanaclasis in Phoenician", *Ugarit-Forschungen* 16 (1984) pp. 399-400 [Comentario de un ejemplo de antanaclasis en KAI N° 10:4-5: *pth*, "pieza grabada" y "puerta".³]
- Barré, M. L., "An Analysis of the Royal Blessings in the Karatepe Inscription", *Maarav* 3 (1982) pp. 177-194 [Descripción de algunas características "semi-poéticas" de la inscripción, es decir de aspectos más comunes a la poesía que a la prosa, especialmente la estructura simétrica y la correlación entre fórmulas.]
- Collins, T., "The Kilamuwa Inscription -- A Phoenician Poem", *Die Welt des Orients* 6 (1970-1971) pp. 183-188 [Análisis de la estructura del texto: cuatro pareados y un terceto, repetición de palabras, aliteración, etc.; el paralelismo antitético es predominante y el poema es de 22 (= 11 + 11) líneas, lo cual corresponde con el número de letras del alfabeto cananeo.]
- Crawford, T.G., *Blessing and Curse in Syro-Palestinian Inscriptions of the Iron Age (American University Studies, Series VII, Theology and Religion Vol. 120, New York etc. 1992)* [Estudio sobre el tema de la bendición y maldición en las inscripciones fenicias, etc.]
- Fecht, G., *Metrik des hebräischen und phönizischen (Ägypten und Altes Testament 19, Wiesbaden 1990)*, esp. pp. 182-211 [Lista de las reglas métricas del fenicio; análisis métrico de las inscripciones de Ahiram (KAI N° 1), Yehawmilk (KAI N° 10), Eshmunazar (KAI N° 14), Pyrgi (KAI N° 277) y Milkijatón (KAI N° 38).]
- Gibson, J.C.L., *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions. Vol. III: Phoenician Inscriptions including inscriptions in the mixed dialect of Arslan Tash* (Oxford 1982) [esp. p. 3: comentario del estilo de KAI N° 24.]
- Glück, J. J. - Manrach, G., "Punisch in plautinischer Metrik", *Semitics* 2 (1971) pp. 93-126 [Explicación de cómo Plauto tuvo que adaptar el sistema de la métrica púnica, muy parecido al hebreo, al sistema de la métrica latina. El reconocimiento de esta adaptación permite, por otro lado, una mejor interpretación del texto y su lengua.]
- Greenfield, J. C., "Scripture and Inscription: The Literary and Rhetorical Elements in Some Early Phoenician inscriptions", en: H. Goedicke (ed.), *Near Eastern Studies in Honor of W. F. Albright* (Baltimore/London 1971), pp. 253-268 [Comentario de elementos estilísticos, a saber, vocabulario, fórmulas, pares lingüísticos, etc. en KAI N°s 1, 13, 14 y 26.]
- Krahmalkov, C. R., "Two Neo-Punic Poems in Rhymed Verse", *Rivista di Studi Fenici* 2 (1975) pp. 169-205 [Interpretación de dos inscripciones⁴ como eulogías en verso (es decir, con rima final), en estrofas de tres esticos y con recurso al paralelismo.]
- "«When He Drove Out Yrirachan»: A Phoenician (Punic) Poem, ca. A.D. 350", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 294 (1994) pp. 69-82 [Interpretación de la inscripción publicada en J.M. Reynolds - J.B. Ward Perkins, *Inscriptions of Tota Tripolitania* (Roma-Londres 1952), pp. 886s., como un poema lírico de tres versos y con ritmo; se trataría, por tanto, del único poema de tradición literaria cananea provisto de vocalización. Se trata de un texto tardío]⁵.
- Lipiński, E., "The Rhythmic Patterns of Punic Ex-Voto Inscriptions", en: J. C. de Moor - W. G. E. Watson (eds.), *Verse in Ancient Near Eastern Prose (AOATS 42, Neukirchen-Vluyn 1993)*, pp. 151-153 [Evaluación negativa de Fecht (*vid. supra*) de reconstruir la métrica fenicia; las fórmulas de las

3. Cf. *DNWSI*, p. 951.

4. KAI N° 145 y J.-G. Février - M. Fantar, "Les nouvelles inscriptions monumentales néopuniques de Mactar", *Karthago* 12 (1963-1964) pp. 49-59.

5. Véase también C. R. Krahmalkov, "A Punic Punning Epitaph", *Rivista di Studi Fenici* 6 (1978) pp. 27-30 [sobre un juego de palabras en la inscripción N° 879 de J.M. Reynolds - J.B. Ward Perkins, *Inscriptions of Tota Tripolitania* (Roma-Londres 1952)].

- inscripciones votivas púnicas muestran formas métricas según el ritmo 3+3+3 y 3+3, y paralelos, y no siguen reglas rígorosas.]
- Moor, J. C. de, "Narrative Poetry in Canaan", *Ugarit-Forschungen* 20 (1988) pp. 149-171, esp. pp. 166-171 [Análisis poético de la inscripción de Kilamuwa, KAI N° 24; la línea divisoria separa el texto en dos "cánticos", cada uno de once versos y seis "estrofas", con recurso al paralelismo; se trata de un ejemplo de poesía narrativa.]
- "Demons in Canaan", *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux* 27 (1981-82) pp. 108-111 [pp. 108-112: versión de los amuletos de Arslan Tash, el primero escrito en forma poética.]
- Moor J. C. de - Watson, W. G. E., "General Introduction", en: J. C. de Moor - W. G. E. Watson (eds), *Verse in Ancient Near Eastern Prose (AOATS 42; Neukirchen-Vluyn 1993)* pp. ix-xviii (esp. p. xv) [Panorama muy conciso de los estudios sobre la poesía fenicia y púnica.]
- O'Connor, M., "The Rhetoric of the Kilamuwa Inscription", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 226 (1977) pp. 15-29 [Contra Collins 1970-71, la inscripción no sería una composición poética sino que estaría compuesta en una "prosa retórica brillante"; por otro lado, cabría utilizar principios más estrictos para determinar la presencia de la aliteración; la repetición estructurada de determinadas palabras no implicaría el carácter poético de la inscripción; ausencia de paralelismo.]
- Olmo Lete, G. del, "Algunos pares ugarítico-hebreos preteridos", *Aula Orientalis* 2 (1984) pp. 277-280 [Elenco suplementario a los elencos de pares lingüísticos comunes a la literatura ugarítica y a la hebreo-bíblica recogidos por M. Dahood en *RSP I-III*.⁶]
- Tropper, J., *Die Inschriften von Zincirli. Neue Edition und vergleichende Grammatik des phönizischen, sam'alischen und aramäischen Textkorpus (Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas 6; Münster 1993)*, p. 28 [Según el autor, KAI N° 24 tiene características de la "poesía narrativa", especialmente el paralelismo, pero no se trata de un poema fenicio porque hay oraciones en prosa; la antítesis es una técnica estilística importante en ambas partes de la inscripción. Sobre el carácter poético de KAI N° 27 cf. *ibid.*, p. 306, n. 3]
- Watson, W. G. E., "Trends in the Development of Classical Hebrew Poetry", *Ugarit Forschungen* 14 (1982) pp. 265-277 [Las pp. 273-276 tratan del par lingüístico *šrš // pr*, "raíz" // "fruto" en KAI N° 14 en el contexto de la literatura oriental]⁷.
- Younger, K.L., "The Phoenician Inscription of Azatiwada. An Integrated Reading", *Journal of Semitic Studies* 43 (1998) pp. 11-47 [Traducción completa de la parte fenicia de esta inscripción que, según el autor, representa la traducción de la parte hitita. Comentarios sobre su estructura. Nociones y ejemplos de estribillo, paralelismo de precisión intensificada, imágenes (especialmente en la sección "A"), repeticiones anafóricas, juego de palabras y epístrofa. Bibliografía completa.]
- Zuckerman, B., "The Nora Puzzle", *Maarav* 7 (1991) pp. 269-301 [Interpretación de KAI N° 46 como texto "cuasi poético", es decir, que contiene elementos retóricos relacionados con textos poéticos, como el paralelismo esticométrico.⁸]

6. L. R. Fisher, ed., *Ras-Shamra Parallels*, vol. I/II (Analecta Orientalia 49/50; Roma 1972/1975), pp. 71-382/1-39; S. Rummel, ed., *Ras-Shamra Parallels*, vol. III (Analecta Orientalia 51; Roma 1981), pp. 1-206; además, M. Dahood, *Psalms III, 101-150 (Anchor Bible 17A; Garden City, NY 1970)*, pp. 445-456 y *id.*, "Additional Pairs of Parallel Words in the Psalter and in Ugaritic", en: *Wort, Lied, und Gottesspruch (Fs Ziegler; Würzburg 1972)*, pp. 35-40.

7. Reimpresión en W. G. E. Watson, *Traditional Techniques in Classical Hebrew Verse (Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 170; Sheffield 1994)*, pp. 99-101. Sobre el paralelismo en fenicio que implica los generos de los nombres cf. Watson, *ibid.*, p. 201, n. 43 y p. 203, n. 51.

8. G.W. Ahlström, "The Nora Inscription and Tarshish", *Maarav* 7 (1991) pp. 41-49, no discute problemas literarios.